

KANT I. *Crítica de la Razón Pura*. Traducción de Pedro Rivas, Madrid, Editorial Alfaguara, 1978. 14 x 22 cms. 690 págs.

Hace exactamente un siglo veía la luz la primera traducción al español de la *Crítica de la Razón Pura*, la cual no alcanzó siquiera la mitad de su contenido. A este intento de Don José del Perojo siguió otro, de no menos calidad; era esta vez Manuel García Morente quien lo emprendió, pero desgraciadamente tampoco lo llevó a feliz término. Las editoriales se encargaron entonces, ante la creciente demanda de los lectores de filosofía, de completar la obra, en ambas traducciones, con el trabajo de traductores profesionales, que en un caso revela ignorancia en cuestiones filosóficas y en el otro caso despierta las sospechas de que la versión no proviene directamente del alemán. Pero, en ambos casos, eso sí, queda manifiesta la gran calidad de los primeros traductores cuya empresa se malogró.

Casi dos siglos después de publicada la '*Crítica de la razón pura*', el lector de lengua hispana puede contar con una edición íntegra de esta obra, gracias a la labor de traducción de Pedro Ribas. Esta versión incorpora las diferencias entre las dos ediciones que inevitablemente debe tener en cuenta quien se adentre en la filosofía crítica. Además considera las variantes propuestas por los sucesivos editores de la obra. Por otra parte se ciñe a la nomenclatura original, ya universal, permitiendo a los estudiosos hispanoparlantes de la Filosofía, ubicarse en la obra con mayor facilidad. Incorpora también, por supuesto, la calidad de sus predecesores, así como la de los traductores a otras lenguas tales como la inglesa, la francesa y la italiana.